
**2nd Session, 57th Legislature
New Brunswick
60-61 Elizabeth II, 2011-2012**

**2^e session, 57^e législature
Nouveau-Brunswick
60-61 Elizabeth II, 2011-2012**

BILL

PROJET DE LOI

33

33

**An Act to Amend the
Education Act**

**Loi modifiant la
Loi sur l'éducation**

Read first time: May 3, 2012

Première lecture : le 3 mai 2012

Read second time:

Deuxième lecture :

Committee:

Comité :

Read third time:

Troisième lecture :

HON. JODY CARR

L'HON. JODY CARR

BILL 33

PROJET DE LOI 33

**An Act to Amend the
Education Act**

**Loi modifiant la
Loi sur l'éducation**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, édicte :

1 *The Education Act, chapter E-1.12 of the Acts of New Brunswick, 1997, is amended by adding after section 36.7 the following:*

1 *La Loi sur l'éducation, chapitre E-1.12 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1997, est modifiée par l'adjonction de ce qui suit après l'article 36.7 :*

Remuneration and expenses of councillors

Rémunération et frais des conseillers

36.71(1) The Lieutenant-Governor in Council shall fix the remuneration of the chair and the other councillors of a District Education Council.

36.71(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe la rémunération du président et des autres conseillers d'un conseil d'éducation de district.

36.71(2) The chair and the other councillors of a District Education Council are entitled to be paid travel expenses incurred in relation to the performance of their duties in the name of the District Education Council, as fixed by the Board of Management travel policy guidelines, as amended.

36.71(2) Le président et les autres conseillers ont droit au remboursement des frais de déplacement qu'ils ont engagés dans l'exercice de leurs fonctions au nom d'un conseil d'éducation de district. Le remboursement est conforme à la directive sur les déplacements du manuel d'administration du Conseil de gestion, ensemble ses modifications.

36.71(3) The remuneration and the reimbursement of expenses shall be paid out of the budget provided by the Minister to a District Education Council under section 50.2.

36.71(3) La rémunération et le remboursement des frais sont prélevés sur le budget que fournit le Ministre au conseil d'éducation de district en vertu de l'article 50.2.

2 *Paragraph 57(1)(kk) of the Act is amended by striking out "or a District Education Council".*

2 *L'alinéa 57(1)kk) de la Loi est modifié par la suppression de « et des membres des conseils d'éducation de district ».*

TRANSITIONAL PROVISIONS**Appointment of superintendents**

3(1) *Until June 30, 2012, the Minister may appoint a superintendent for each school district established under New Brunswick Regulation 2012-11 under the Education Act.*

3(2) *If an office of superintendent is vacated as a result of the office holder being appointed under subsection (1), the District Education Council concerned shall appoint an interim superintendent for a term ending June 30, 2012.*

3(3) *Until June 30, 2012, the Minister shall assume the contracts of employment of all the superintendents appointed under subsection (1) who, immediately before the commencement of this section, held office as a superintendent appointed under section 47.*

3(4) *The Minister may enter into a contract of employment for a maximum term of two years with a superintendent of a school district appointed under subsection (1), other than with a person referred to in subsection (3).*

3(5) *Until June 30, 2012, each superintendent appointed under subsection (1) shall have all the rights, powers, duties and responsibilities necessary to coordinate the staffing and operational activities for the school district to which he or she is appointed, including the power to hire, according to the policies and directives established by the Minister, school personnel in Part II of the Public Service of the Province as specified in the First Schedule of the Public Service Labour Relations Act, for the school district for which he or she is appointed, and shall report directly to the assistant deputy minister of the educational sector established for the school district for which he or she is appointed.*

3(6) *When a superintendent of a school district appointed under subsection (1) hires school personnel under the authority conferred to him or her by subsection (5), any position within the school district shall not be considered a new or vacant position.*

3(7) *On or after July 1, 2012, an employment contract referred to in subsections (3) and (4) shall be assumed by the District Education Council of the school district for*

DISPOSITIONS TRANSITOIRES**Nomination des directeurs généraux**

3(1) *Jusqu'au 30 juin 2012, le Ministre peut nommer un directeur général pour chacun des districts scolaires établis en vertu du Règlement du Nouveau-Brunswick 2012-11 pris en vertu de la Loi sur l'éducation.*

3(2) *Le conseil d'éducation de district concerné doit, dans le cas où le poste de directeur général est devenu vacant en raison du fait que son titulaire a été nommé en vertu du paragraphe (1), nommer un remplaçant qui demeure en poste jusqu'au 30 juin 2012.*

3(3) *Jusqu'au 30 juin 2012, le Ministre prend en charge les contrats d'emploi des directeurs généraux nommés en vertu du paragraphe (1) qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, étaient en fonction à titre de directeurs généraux nommés en vertu de l'article 47.*

3(4) *Le Ministre peut conclure un contrat d'emploi d'une durée maximale de deux ans avec un directeur général d'un district scolaire nommé en vertu du paragraphe (1), sauf avec une personne mentionnée au paragraphe (3).*

3(5) *Jusqu'au 30 juin 2012, les directeurs généraux nommés en vertu du paragraphe (1) sont investis des droits, attributions et responsabilités nécessaires pour coordonner la dotation en personnel et les activités opérationnelles des districts scolaires auxquels ils sont affectés, notamment le pouvoir d'embaucher, selon les politiques ou les directives ministérielles, le personnel scolaire de la partie II des services publics de la province tels qu'ils sont indiqués à l'annexe I de la Loi relative aux relations de travail dans les services publics concernant les districts scolaires pour lesquels ils sont nommés, et répondent directement au sous-ministre adjoint du secteur d'éducation dans lequel se trouvent les districts scolaires auxquels ils sont affectés.*

3(6) *Lorsque le directeur général d'un district scolaire nommé en vertu du paragraphe (1) procède à l'embauche de personnel scolaire en vertu du pouvoir que lui confère le paragraphe (5), les postes au sein de ce district scolaire ne sont pas considérés comme des nouveaux postes ou des postes vacants.*

3(7) *À compter du 1^{er} juillet 2012, les contrats d'emploi visés aux paragraphes (3) et (4) sont pris en charge par les conseils d'éducation de district des districts scolaires*

which the superintendent is appointed under subsection (1), and the superintendents shall have all the rights, powers duties and responsibilities granted under sections 47.1 and 48.

Dissolution of a District Education Council

4 *The District Education Councils for school districts that were established and in existence immediately before the commencement of New Brunswick Regulation 2012-11 under the Education Act are dissolved on July 1, 2012.*

Transfer of authority

5(1) *On or after July 1, 2012, all assets, liabilities, rights, obligations, powers and responsibilities of the District Education Councils established for school districts 1 and 11 are transferred to, and become the assets, liabilities, rights, obligations, powers and responsibilities of the District Education Council established for the Francophone sud school district.*

5(2) *On or after July 1, 2012, all assets, liabilities, rights, obligations, powers and responsibilities of the District Education Councils established for school districts 5 and 9 are transferred to, and become the assets, liabilities, rights, obligations, powers and responsibilities of the District Education Council established for the Francophone nord-est school district.*

5(3) *On or after July 1, 2012, all assets, liabilities, rights, obligations, powers and responsibilities of the District Education Council established for school district 3 are transferred to, and become the assets, liabilities, rights, obligations, powers and responsibilities of the District Education Council established for the Francophone nord-ouest school district.*

5(4) *On or after July 1, 2012, all assets, liabilities, rights, obligations, powers and responsibilities of the District Education Councils established for school districts 6, 8 and 10 are transferred to, and become the assets, liabilities, rights, obligations, powers and responsibilities of the District Education Council established for the Anglophone South School District.*

5(5) *On or after July 1, 2012, all assets, liabilities, rights, obligations, powers and responsibilities of the District Education Council established for school district 2 are transferred to, and become the assets, liabilities, rights, obligations, powers and responsibilities of the District Education Council established for the Anglophone East School District.*

pour lesquels les directeurs généraux sont nommés en vertu du paragraphe (1), et ces derniers sont investis des droits, attributions et responsabilités que leur confèrent les articles 47.1 et 48.

Dissolution des conseils d'éducation de district

4 *Les conseils d'éducation de district des districts scolaires qui étaient établis et qui existaient avant l'entrée en vigueur du Règlement du Nouveau-Brunswick 2012-11 pris en vertu de la Loi sur l'éducation sont dissous le 1^{er} juillet 2012.*

Transfert des pouvoirs

5(1) *À compter du 1^{er} juillet 2012, l'intégralité de l'actif, du passif, des droits, obligations, pouvoirs et responsabilités des conseils d'éducation de district des districts scolaires 1 et 11 sont transférés au conseil d'éducation de district du district scolaire francophone sud et deviennent les siens.*

5(2) *À compter du 1^{er} juillet 2012, l'intégralité de l'actif, du passif, des droits, obligations, pouvoirs et responsabilités des conseils d'éducation de district des districts scolaires 5 et 9 sont transférés au conseil d'éducation de district du district scolaire francophone nord-est et deviennent les siens.*

5(3) *À compter du 1^{er} juillet 2012, l'intégralité de l'actif, du passif, des droits, obligations, pouvoirs et responsabilités du conseil d'éducation de district du district scolaire francophone nord-ouest et deviennent les siens.*

5(4) *À compter du 1^{er} juillet 2012, l'intégralité de l'actif, du passif, des droits, obligations, pouvoirs et responsabilités des conseils d'éducation de district des districts scolaires 6, 8 et 10 sont transférés au conseil d'éducation de district du district scolaire Anglophone South et deviennent les siens.*

5(5) *À compter du 1^{er} juillet 2012, l'intégralité de l'actif, du passif, des droits, obligations, pouvoirs et responsabilités du conseil d'éducation de district du district scolaire Anglophone East et deviennent les siens.*

5(6) *On or after July 1, 2012, all assets, liabilities, rights, obligations, powers and responsibilities of the District Education Councils established for school districts 14, 17 and 18 are transferred to, and become the assets, liabilities, rights, obligations, powers and responsibilities of the District Education Council established for the Anglophone West School District.*

5(7) *On or after July 1, 2012, all assets, liabilities, rights, obligations, powers and responsibilities of the District Education Councils established for school districts 15 and 16 are transferred to, and become the assets, liabilities, rights, obligations, powers and responsibilities of the District Education Council established for the Anglophone North School District.*

Transfer of school personnel

6(1) *On or after July 1, 2012, the persons who were members of the school personnel for school districts 1 and 11 immediately before July 1, 2012, are members of the school personnel employed at the Francophone sud school district.*

6(2) *On or after July 1, 2012, the persons who were members of the school personnel for school districts 5 and 9 immediately before July 1, 2012, are members of the school personnel employed at the Francophone nord-est school district.*

6(3) *On or after July 1, 2012, the persons who were members of the school personnel for school district 3 immediately before July 1, 2012, are members of the school personnel employed at the Francophone nord-ouest school district.*

6(4) *On or after July 1, 2012, the persons who were members of the school personnel for school districts 6, 8 and 10 immediately before July 1, 2012, are members of the school personnel employed at the Anglophone South School District.*

6(5) *On or after July 1, 2012, the persons who were members of the school personnel for school district 2 immediately before July 1, 2012, are members of the school personnel employed at the Anglophone East School District.*

6(6) *On or after July 1, 2012, the persons who were members of the school personnel for school districts 14, 17 and 18 immediately before July 1, 2012, are members of the school personnel employed at the Anglophone West School District.*

5(6) *À compter du 1^{er} juillet 2012, l'intégralité de l'actif, du passif, des droits, obligations, pouvoirs et responsabilités des conseils d'éducation de district des districts scolaires 14, 17 et 18 sont transférés au conseil d'éducation de district du district scolaire Anglophone West et deviennent les siens.*

5(7) *À compter du 1^{er} juillet 2012, l'intégralité de l'actif, du passif, des droits, obligations, pouvoirs et responsabilités des conseils d'éducation de district des districts scolaires 15 et 16 sont transférés au conseil d'éducation de district du district scolaire Anglophone North et deviennent les siens.*

Transfert du personnel scolaire

6(1) *À compter du 1^{er} juillet 2012, les personnes qui étaient membres du personnel scolaire des districts scolaires 1 et 11 immédiatement avant cette date sont membres du personnel scolaire du district scolaire francophone sud.*

6(2) *À compter du 1^{er} juillet 2012, les personnes qui étaient membres du personnel scolaire des districts scolaires 5 et 9 immédiatement avant cette date sont membres du personnel scolaire du district scolaire francophone nord-est.*

6(3) *À compter du 1^{er} juillet 2012, les personnes qui étaient membres du personnel scolaire du district scolaire 3 immédiatement avant cette date sont membres du personnel scolaire du district scolaire francophone nord-ouest.*

6(4) *À compter du 1^{er} juillet 2012, les personnes qui étaient membres du personnel scolaire des districts scolaires 6, 8 et 10 immédiatement avant cette date sont membres du personnel scolaire du district scolaire Anglophone South.*

6(5) *À compter du 1^{er} juillet 2012, les personnes qui étaient membres du personnel scolaire du district scolaire 2 immédiatement avant cette date sont membres du personnel scolaire du district scolaire Anglophone East.*

6(6) *À compter du 1^{er} juillet 2012, les personnes qui étaient membres du personnel scolaire des districts scolaires 14, 17 et 18 immédiatement avant cette date sont membres du personnel scolaire du district scolaire Anglophone West.*

6(7) *On or after July 1, 2012, the persons who were members of the school personnel for school districts 15 and 16 immediately before July 1, 2012, are members of the school personnel employed at the Anglophone North School District.*

Legal proceedings

7 *On or after July 1, 2012, an action, suit or other legal proceeding brought, taken or continued by or against a District Education Council for a school district before July 1, 2012, is to be brought, taken or continued by or against the District Education Council for the school district to which the assets, liabilities, rights, obligations, powers and responsibilities of that District Education Council were transferred under section 62.3.*

**CONSEQUENTIAL AMENDMENT AND
COMMENCEMENT**

Regulation under the Education Act

8 *Section 34 of New Brunswick Regulation 2001-48 under the Education Act is amended*

- (a) *in subsection (1) by striking out “or District Education Council”;*
- (b) *by repealing subsection (2).*

Commencement

9 *Sections 1, 2 and 4 of this Act come into force on July 1, 2012.*

6(7) *À compter du 1^{er} juillet 2012, les personnes qui étaient membres du personnel scolaire des districts scolaires 15 et 16 immédiatement avant cette date sont membres du personnel scolaire du district scolaire Anglophone North.*

Instances judiciaires

7 *À compter du 1^{er} juillet 2012, toute action, poursuite ou autre instance judiciaire engagée, intentée ou poursuivie par ou contre le conseil d'éducation de district d'un district scolaire immédiatement avant cette date est engagée, intentée ou poursuivie par ou contre le conseil d'éducation de district scolaire auquel ont été transférés l'actif, le passif, les droits, obligations, pouvoirs et responsabilités de ce conseil d'éducation de district en vertu de l'article 62.3.*

**MODIFICATION CORRÉLATIVE ET
ENTRÉE EN VIGUEUR**

Règlement pris en vertu de la Loi sur l'éducation

8 *L'article 34 du Règlement du Nouveau-Brunswick 2001-48 pris en vertu de la Loi sur l'éducation est modifié*

- a) *au paragraphe (1), par la suppression de « ou d'un conseil d'éducation de district »;*
- b) *par l'abrogation du paragraphe (2).*

Entrée en vigueur

9 *Les articles 1, 2 et 4 de la présente loi entrent en vigueur le 1^{er} juillet 2012.*